

KONINKRIJK BELGIE

ROYAUME DE BELGIQUE

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, op 13 maart 1997 door de Minister van Sociale Zaken verzocht haar van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot wijziging van het koninklijk besluit van 14 september 1984 tot vaststelling van de nomenclatuur van de geneeskundige verstrekkingen inzake verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen", heeft op 20 november 1997 het volgende advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Affaires sociales, le 13 mars 1997, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "modifiant l'arrêté royal du 14 septembre 1984 établissant la nomenclature des prestations de santé de matière d'assurance obligatoire soins de santé et indemnités", a donné le 20 novembre 1997 l'avis suivant :

STREKKING EN RECHTSGROND VAN HET ONTWERP

Het voor advies voorgelegde ontwerp strekt tot wijziging van de nomenclatuur van de verstrekkings welke door bandagisten worden verricht en welke worden opgesomd in artikel 28, § 8, van de bijlage bij het koninklijk besluit van 14 september 1984 tot vaststelling van de nomenclatuur van de geneeskundige verstrekkings inzake verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen.

De betrokken wijzigingen worden doorgevoerd met toepassing van de procedureregelen vervat in artikel 35, § 2, 1^o, van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994. Die wetsbepaling strekt de ontworpen regeling dan ook tot rechtsgrond.

ONDERZOEK VAN DE TEKST

Aanhef

In het eerste lid moeten alle nog geldende wijzigende teksten van artikel 35 van de gecoördineerde wet worden vermeld. Derhalve dient op het einde van het betrokken lid te worden geschreven : "..., inzonderheid op artikel 35, gewijzigd bij de wet van 20 december 1995 en bij de koninklijke besluiten van 23 december 1996 en 25 april 1997;".

.../...

Artikel 1

1. In de Franse tekst van de inleidende zin schrijven men : "... et modifié par les arrêtés royaux des ...".

2. In de omschrijving van de verstrekkingen welke worden opgesomd onder punt B, 4°, wordt telkens van een "rolstoel" gewaagd (Frans : "voiturette"). In de omschrijving van de verstrekkingen, bedoeld in artikel 28, § 8, 1°, a), b) en c), van de bijlage bij het koninklijk besluit van 14 september 1984, wordt evenwel de term "wagentje" gebruikt (in de Franse tekst eveneens "voiturette"). Het is derhalve de vraag of ook in de Nederlandse tekst van artikel 1, B, 4°, van het ontwerp, geen eenvormiger terminologie moet worden gebruikt en of het woord "rolstoel" niet beter wordt vervangen door het woord "wagentje".

3. Onder punt D, 9°, stemmen de betreffende waarde en het rangnummer van de betrokken verstrekking niet met elkaar overeen. Rekening houdend met de verduidelijking welke ter zake door de gemachtigde ambtenaar is verstrekt, zou de redactie van punt D, 9°, dan ook moeten worden aangepast als volgt :

"9° de betreffende waarde 'Y 130,21' van de verstrekking 618295 vervangen door 'Y 145,84';".

.../...

4. Met betrekking tot de omschrijving van de verstrekking 617256-617260 onder punt F, rijst de vraag of de woorden "om de voetsteun" in de Nederlandse tekst van het eerste lid van die omschrijving, wel moeten worden behouden. Die woorden worden immers niet weergegeven in de overeenstemmende Franse tekst en lijken bovendien de leesbaarheid en bijgevolg de duidelijkheid van het betrokken lid in het gedrang te brengen.

5. In de Franse tekst van onderdeel a) onder punt G., wordt, anders dan in de Nederlandse tekst het geval is, niet bepaald dat de buis een doormeter moet hebben van "minimum" 25 mm.

Artikel 2

Men redigere dit artikel op een meer gebruikelijke wijze als volgt :

"Art. 2. Dit besluit treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand na die waarin het is bekendgemaakt in het Belgisch Staatsblad".

PORTEE ET FONDEMENT LEGAL DU PROJET

Le projet soumis pour avis vise à modifier la nomenclature des prestations exécutées par les bandagistes et énumérées à l'article 28, § 8, de l'annexe à l'arrêté royal du 14 septembre 1984 établissant la nomenclature des prestations de santé en matière d'assurance obligatoire soins de santé et indemnités.

Les modifications visées sont apportées en application des règles de procédure énoncées à l'article 35, § 2, 1^o, de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994. Cette disposition légale sert dès lors de fondement à la réglementation en projet.

EXAMEN DU TEXTE

Préambule

Le premier alinéa doit mentionner tous les textes modificatifs encore en vigueur de l'article 35 de la loi coordonnée. Il y a dès lors lieu d'écrire à la fin de l'alinéa concerné : "... , notamment l'article 35, modifié par la loi du 20 décembre 1995 et par les arrêtés royaux des 23 décembre 1996 et 25 avril 1997;".

.../...

Article 1er

1. Dans le texte français de la phrase liminaire, il convient d'écrire : "... et modifié par les arrêtés royaux des ...".

2. Dans la définition des prestations énumérées au point B, 4°, il est chaque fois fait état dans le texte néerlandais d'une "rolstoel" (en français : "voiturette"). La définition des prestations visées à l'article 28, § 8, 1°, a), b) et c), de l'annexe à l'arrêté royal du 14 septembre 1984 emploie toutefois le terme "wagentje" (dans le texte français, "voiturette" également). La question est dès lors de savoir s'il n'y a pas lieu d'employer également dans le texte néerlandais de l'article 1er, B, 4°, du projet une terminologie plus uniforme et s'il ne vaudrait pas mieux substituer au mot "rolstoel" le terme "wagentje".

3. Au point D, 9°, la valeur relative et le numéro d'ordre de la prestation concernée ne coïncident pas. Compte tenu de la précision fournie à cet égard par le fonctionnaire délégué, la rédaction du point D, 9°, devrait dès lors être adaptée comme suit :

"9° la valeur relative 'Y 130,21' de la prestation 618295 est remplacée par 'Y 145,84';".

.../...

4. La définition de la prestation 617256-617260 au point F, soulève la question de savoir si les mots "om de voetsteun", dans le texte néerlandais de l'alinéa 1er de la définition, doivent vraiment être maintenus. En effet, ces mots ne sont pas rendus dans le texte français correspondant et semblent en outre compromettre la lisibilité et par conséquent la clarté de l'alinéa concerné.

5. Le texte français du a), au point G, ne prévoit pas, contrairement au texte néerlandais, que le tube doit avoir un diamètre de 25 mm "au moins".

Article 2

Il convient de rédiger cet article d'une manière plus usuelle comme suit :

"Art. 2. Le présent arrêté entre en vigueur le 1er jour du deuxième mois qui suit celui au cours duquel il aura été publié au Moniteur belge".

De kamer was samengesteld uit

de Heren J. DE BRABANDERE,
Messieurs

M. VAN DAMME,
D. ALBRECHT,

G. SCHRANS,
E. WYMEERSCH,

Mevrouw A. BECKERS,
Madame

La chambre était composée de

kamervoorzitter,
président de chambre,

staatsraden,
conseillers d'Etat,

assessoren van de
afdeling wetgeving,
assesseurs de la
section de législation,

griffier,
greffier.

De overeenstemming tussen de
Nederlandse en de Franse tekst werd
nagezien onder toezicht van de
H. D. ALBRECHT.

Het verslag werd uitgebracht
door de H. W. VAN VAERENBERGH,
auditeur. De nota van het
Coördinatiebureau werd opgesteld en
toegelicht door Mevr. D. MAREEN,
adjunct-referendaris.

La concordance entre la version
néerlandaise et la version
française a été vérifiée sous le
contrôle de M. D. ALBRECHT.

Le rapport a été présenté par
M. W. VAN VAERENBERGH, auditeur.
La note du Bureau de coordination
a été rédigée et exposée par Mme D.
MAREEN, référendaire adjoint.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

A. BECKERS

J. DE BRABANDERE